

Е. Э. Кравчук

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. Н. О. Золотова

НОВЕЙШИЕ АНГЛИЦИЗМЫ В РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Обсуждение проблемы иноязычных заимствований в русском языке и культуре имеет давнюю историю. В поле нашего зрения оказались работы Я. К. Грота [Грот 1899] и И. И. Огиенко [Огиенко 1915], которые более ста лет назад обсуждали, какие лексемы можно считать заимствованиями и по каким принципам их можно классифицировать.

Существуют разные толкования термина «заимствование», в каждом из которых делается акцент на определённом аспекте обозначаемого термином языкового феномена. Так, например, в словаре-справочнике лингвистических терминов Д. Э. Розенталя есть следующее обозначение данного явления: «Это слова, заимствованные из других языков и являющиеся естественным следствием установления экономических, политических, культурных связей с другими народами, когда вместе с реалиями и понятиями приходят обозначающие их слова» [Розенталь 1976: 87]. В данной дефиниции обращается внимание на причины, по которым происходит переход слова из одного языка в другой.

Заимствование с точки зрения М. А. Брейтера понимается как процесс, в котором выделяются стадии интегрирования иноязычного слова в язык-реципиент. Автор характеризует это явление как процесс «во время которого происходит постепенное продвижение от разовых, окказиональных использований данного заимствования, по пути его постепенного освоения средствами языковой системы и, в конце концов, включения его как полноправного элемента в систему языка-реципиента с присвоением характеристик, свойственных исконным единицам соответствующих классов» [Брейтер 1997: 156].

Как видно из рассмотренных определений под заимствованием ученые-лингвисты понимают процесс, во время которого иноязычное слово входит в принимающий язык и ассимилируется в нём, и результат этой ассимиляции.

Объектом нашего исследования являются англицизмы, то есть англоязычные заимствования, которые попали в русский язык в нулевых–десятих годах XXI века в период активного развития Интернета, появления социальных сетей, компьютерных игр и т.п.

В научной литературе термин «англицизм» может использоваться в узком и широком значениях. Исходя из узкого понимания термина, «англицизмами» называют «слова исконной английской лексики» [Мельникова 1991: 96]. Так, Хенрик Готтлиб считает англицизмом «любое единичное или системное языковое явление, которое было

заимствовано из английского языка или смоделировано под его влиянием» [Gottlieb 2005: 163].

Сторонники широкого подхода относят к категории англицизмов слова из американского, австралийского, индийского и других вариантов английского языка. Англицизмом в таком случае считается лексическое заимствование, источником которого является язык, а не языковой ареал с его национальными или этническими особенностями [Аристова 1997: 13].

Англицизмы, как и любые другие иноязычные заимствования, проходят сложный путь, прежде чем оказаться в русском языке: сначала они появляются в языковой практике говорящих, после чего приобретают статус заимствованных слов и попадают в словари иностранных слов, а затем, возможно и в академические словари. Однако не все англицизмы, которые активно используются в определенный период времени носителями русского языка, остаются в языке-реципиенте.

Пути попадания иноязычного слова в язык-рецептор описываются лингвистами по-разному. Например, И. В. Горбунова [Горбунова 2011: 183] выделяет три этапа процесса заимствования в русский язык. На первой стадии, по словам исследователя, слово вводится в другой язык в виде транспланта. Под трансплантацией в данном случае И.В. Горбунова понимает «введение слова в русский язык в иноязычном написании, с полным сохранением графического и орфографического облика» [Цит. раб.: 53]. Трансплант может сопровождаться комментарием о том, какое значение имеет данное слово или словосочетание в языке-источнике: «Служба «Розового такси» ladies only – только для женщин и с женщинами-водителями – появилась в Москве» [Кузьмина, Макарова 2008: 130–134]. Также в статьях, обзорах, интервью и других публицистических жанрах, где довольно часто встречаются транспланты, пояснения новых слов, которые могут быть непонятны читателю, представлены в виде открытого ряда синонимов: «В начале 60-х годов в рок-музыке появилось то, что мы теперь называем Hard Rock («жестокий», «тяжелый» рок)» [там же].

На втором этапе происходит трансформация англоязычного вкрапления в транслитерированное или транскрибированное заимствование. Иными словами, лексема подвергается графической и фонетической формам ассимиляции, когда составляющим слово буквам подбираются эквивалентные обозначения, а фонемы заменяются близкими им по акустическим и артикуляционным характеристикам фонемами языка-реципиента.

Так, английское слово *cheater* при заимствовании в русский язык приобретает русскоязычное написание «читер» и звучание [ч'итэр]. У многих заимствований фонетическая ассимиляция проявляется также в изменении слоговой и акцентной структуры слова, т. е. в возможном перенесении слогораздела, изменении количества слогов, а также места, силы, количества и характера ударений. Так, например, французское слово

reason при проникновении в английский язык приобретает ударение, падающее на первый слог. Когда из английского языка в русский проникает слово *raison*, ударение вновь возвращается на первый слог.

На третьем этапе заимствование подвергается грамматической и лексико-семантической ассимиляции, закрепляясь в языке и становясь полноправным элементом системы [Горбунова 2011: 53].

Например, англицизму *читер* в русском языке присваивается статус существительного с соответствующими данной части речи категориями рода, числа, падежа и склонения. У слова появляется нулевое окончание мужского рода, которое видоизменяется в разных падежах, что свидетельствует о прохождении заимствованием грамматической ассимиляции.

В основе лексико-семантической адаптации лежит принятие рецептирующим языком значения слова. Как правило, если языковая единица полисемична, она заимствуется лишь в одном из своих значений.

По данным словаря Merriam Webster Dictionary [Merriam Webster Dictionary URL] в американском варианте английского языка слово *cheater* имеет два значения:

1. one who cheats: such as: a. one who violates rules dishonestly;
- b. one who is sexually unfaithful.

A cheater at cards, tax cheaters. Her boyfriend turned out to be a cheater and a liar.

2. *cheaters plural, US slang: eyeglasses, spectacles.*

I needed my cheaters to read the menu.

Первое значение является основным, а второе переносным и используется в качестве сленгизма.

В британском английском для обозначения лица с такими же характеристиками существует слово *cheat*. По данным Оксфордского словаря [Oxford English and Spanish Dictionary, Synonyms, and Spanish to English Translator URL] в дефиниции слова *cheat* представлено три значения, первым из которых является обозначение человека, который ведет себя нечестно, особенно в игре. При этом тип игры не уточняется:

1. A person who cheats, especially in a game (*I've been a liar and a cheat*).

Второе значение связано с характеристикой манеры действия как нечестной, то есть без затраты требуемых усилий:

2. Something that seems unfair or dishonest, for example a way of doing something with less effort than it usually needs (*It's really a cheat, but you can use ready-made pastry if you want*)

И только третье значение связано с компьютерной игрой, а именно программой, которая позволяет изменить параметры персонажей игры.

3. A program you can use to move immediately to the next stage of a computer game without needing to play the game (*There's a cheat you can use to get to the next level*)

Судя по форме заимствованного слова *читер*, функционирующего в русском языке в настоящее время, оно пришло из американского варианта в первом значении «тот, кто бесчестно нарушает правила» в сферу компьютерных игр, где служит для обозначения хитрого игрока, использующего «различные программы или плагины, чтобы быстро прокачать своего персонажа и выиграть не за счёт проработанной стратегии и развитого мышления, а благодаря обману» [Матюпатенко URL].

Следует также обратить внимание на вероятность приобретения ассимилированным англицизмом нового значения. Заимствование *читер*, претерпев графическую и фонетическую ассимиляцию, стало схожим по звучанию и написанию с русским глаголом «читать». Это созвучие было использовано организаторами сайта журнала «Мел», где было опубликовано объявление об открытии в московской библиотеке имени М. Светлова подросткового книжного клуба «Читеры» [Мел URL].

ЛИТЕРАТУРА

Аристова В. М. Англо-русские языковые контакты (англицизмы в русском языке). Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1978. 150 с.

Брейтер М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. М.: АО «Диалог-МУ», 1997. 156 с.

Горбунова И. В. Функционально-стратегический потенциал англицизмов в интернет-дискурсе: дис. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2011. 183 с.

Грот Я. К. Филологический разыскания. Спорные вопросы русского правописания. СПб, 1899. 749 с.

Кузьмина Н. А., Макарова О. С. Трансплантация как способ заимствования новейших англо-американизмов (по материалам современной молодежной прессы) // Омский научный вестник. Серия: Филологические науки. 2008. № 5. С. 130–134.

Мельникова А. И. Изучение англицизмов в курсе «Современный русский язык» // Русский язык в школе. 1991. № 2. С. 95–101.

Огриенко И. И. Иноземные элементы в русском языке. История проникновения заимствованных слов в русский язык. Киев, 1915. 136 с.

Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителей. М.: Просвещение, 1976. 543 с.

Gottlieb H. Anglicisms and translation // In and out of English: For better, for worse? Clevedon, England: Multilingual Matters. 2005. No. 1. Pp. 161–184.

Матюпатенко К. Слаймы, бинджвотчинг и френдзона: что ищут в сети современные дети. URL: <https://mel.fm/zhizn/razbor/5743106-search> (дата обращения: 13.04.2022).

Мел. В московской библиотеке имени Светлова открылся подростковый книжный клуб «Читеры». URL: <https://mel.fm/novosti/2703864-v-moskovskoy-biblioteke-imeni-svetlova> (дата обращения: 13.04.2022).

Oxford English and Spanish Dictionary, Synonyms, and Spanish to English Translator. URL: <https://www.lexico.com/definition/cheater> (дата обращения: 13.04.2022).

Merriam Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/cheater> (дата обращения: 27.04.2022).